

— 第二屆 —

國際粵方言

— 研討會論文集 —

詹伯慧 主編

暨南大學出版社

第二届国际粤方言研讨会 论文集

主编 詹伯慧

编者 广东省中国语言学会

暨南大学中文系汉语方言研究室

暨南大学出版社

1990·广州

第二届国际粤方言研讨会论文集

詹伯慧 主编

*

暨南大学出版社出版

(广州·石牌)

广东省新华书店经销

广西师院印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/16 印张：16 字数：393千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数：1—1 000册

ISBN7—81029—030—4/H·1

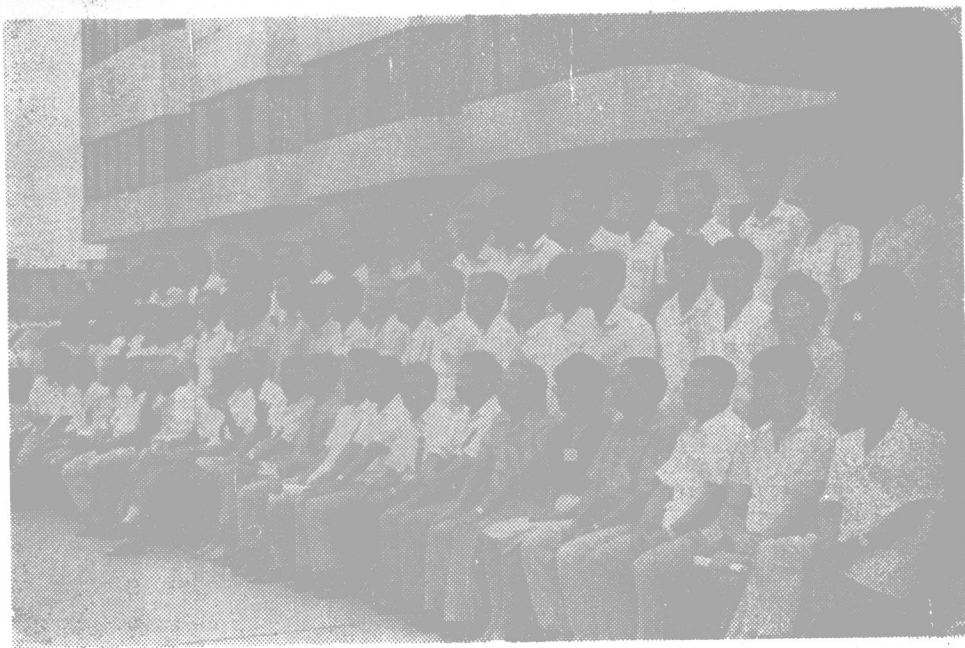
定价：5.85元

第二届国际粤方言研讨会(1989.7.30.—8.2.)

广州·燕岭大厦



研讨会开幕式后举行的大会宣读论文



出席研讨会的学者与参加开幕式来宾合影留念

前 言

汉语分布地域辽阔，使用人口众多。自古以来，汉语就存在着多采多姿的地方方言。这些地方方言是汉民族语言的分支，它们和民族共同语有着共同的渊源，是兄弟姐妹的关系。汉语方言中蕴藏着大量富有特色的语言现象，其中不少是尚待“开发”的语言资源。调查研究汉语各地方言，一直在汉学中占有重要的地位。无论是中国古代的语文学或是中国现代的语言学，都难免接触到汉语方言的问题。近几十年来，汉语方言的调查研究更加受到海内外汉语学者的瞩目，出版了不少研究汉语方言的专著，发表了数以千计的有关汉语方言的论文。其中尤以研究南方几种重要方言如粤方言、闽方言、吴方言、客家方言等的著述为最多。十年前，我国历史上第一份专门刊登汉语方言研究成果的定期学术刊物《方言》在北京诞生，标志着汉语方言的调查研究，在我国语言研究的领域中，起着举足轻重的作用。

粤方言(Yue dialects)又称粤语，俗称广东话、广府话、白话，在现代汉语七大方言中具有突出的地位。它不但是两广地区及香港、澳门的重要交际工具，也是海外华人社区中使用最为广泛的语言交际工具之一。粤方言历史悠久，语言现象复杂，是与民族共同语差别较大的方言。粤方言的调查研究，在整个汉语方言的研究中，乃至在整个语言科学的研究中，都起着重要的作用。近代学者对粤语的研究，除了民间流传的几种《分韵撮要》外，①可以上溯到上世纪末陈澧的《广州音说》(1892)。本世纪二十年代以来，关于粤语研究的论著陆续面世，早期较为著名的如王力的《两粤音说》(1928)和《博白方音》(1932)，唐宪慈的《广州话本字》(1929)，孔仲南的《广东俗语考》(1933)等；稍后的如黄锡凌的《粤音韵汇》(1941)，岑麒祥的《广州音系概述》(1946)，赵元任的《粤语入门》(1947、英文本)、《中山方言》(1948)、《台山语料》(1951)，王力、钱松生合写的《东莞方音》(1949)、《台山方音》(1950)、《珠江三角州方音总论》(1950)，陈慧英、白婉如合写的《广州音和北京音的比较》(1958)，以及日本学者赖惟勤、香坂顺一、松本一男等撰写的有关著述；进入70年代，粤方言调查研究的成果更多。引人注目的著述如Huang、Parker Po-fei的《Cantonese Dictionary—Cantonese—English, English—Cantonese》(1970)，张洪年的《香港粤语语法研究》(1972)，林莲仙的《粤读反切音标两用正音表》(1975)，余霭芹的《粤语研究第一卷：广州话音韵》(1979，英文版)和《藤县方言》(1979，英文版)，高华年的《广州方言研究》(1980)，过仲久的《广西粤语比较音韵论》(1980)，饶秉才等的《广州方言词典》(1981)和《广州音字典》(1983)，曾子凡的《广州话普通话对照口语词汇编》(1979)和《广州话普通话口语词对译手册》(1982)，李新魁的《论广州方言形成的历史过程》(1983)，以及最近陆续面世的三卷本珠江三角洲方言调查报告：詹伯慧、张日升主编的《珠江三角洲方言字音对

①关于《分韵撮要》的情况，请参看本文集中彭小川《粤语韵书分韵撮要》的声母系统一文。

照》(1987)、《珠江三角洲方言词汇对照》(1988)、《珠江三角洲方言综述》(1990)。

为了检阅粤方言研究的成果,交流粤方言研究的经验,推动粤方言研究的进一步发展,由香港语言学学会和香港中文大学发起,于1987年7月1日——3日在香港中文大学举行了首届国际粤方言研讨会,五十多位来自海内外的粤语学者参加了会议,会上宣读了四十多篇学术论文,并展开了热烈的讨论,取得了良好的效果。这次粤语学者的盛会,写下了现代粤方言研究史上重要的篇章,推动粤方言研究向前跨进了一大步。为了使粤方言的研究能够继往开来,持续不断地向前发展,这次研讨会还决定把国际粤方言研讨会作为一种定期的学术活动,长期举办下去,并且协商推举广东省中国语言学会和暨南大学筹办第二届国际粤方言研讨会,由詹伯慧教授负责召集。我们接受了与会学者这一委托,感到非常荣幸,决心不辜负海内外粤语学者的信赖,竭尽全力把第二届研讨会的筹备工作做好。经过将近两年的准备,在海内外同道积极开展研究,踊跃提交论文的前提下,我们的会议得到省、市各有关方面和广东省中国语言学会许多会员的大力支持,终于克服种种困难,顺利完成各项准备工作,按照既定计划于1989年7月30日——8月2日在广州市燕岭大厦胜利举行。这是海内外粤语学者又一次的学术盛会,也是广东省学术界的一件盛事。会议收到的论文近五十篇,显示出自香港会议以来的两年中,粤方言的调查研究又有了进一步的发展,又获得一批新的成果。在历时三天半的研讨会中,同道朋友宣读论文、相互切磋、气氛热烈,充分体现了各抒己见、畅所欲言、百花齐放、百家争鸣的精神,达到了既交流学术,又促进友谊的目的。与会学者认为:通过一次又一次的学术研讨,粤方言的研究一步一步地深入发展。象这样的研讨会,能真正产生继往开来的作用,大家都希望粤方言国际研讨会能不断举行下去,并建议第三届国际粤方言研讨会于1991年在澳门举行,澳门中国语文学会会长胡培周先生当即欣然承诺。

第二届国际粤方言研讨会上宣读的论文,体现了粤语研究中承传与创新兼备的精神。这些论文题材广泛,内容丰富,不乏立论新颖、具有真知灼见的佳作。既有方言研究理论的论述,也有方言现象的描写和分析,还有关于粤方言的地位、粤方言的教学、粤方言的应用等方面的探讨,其中如高华年的《粤方言研究中的几个理论问题》、詹伯慧、张日升的《珠江三角洲粤方言常用词述略》、邹嘉彦、廖国辉等的《香港电视新闻节目中粤语与普通话用语初探》、白婉如的《粤语的某些变韵现象》、杨焕典的《南宁粤语语音演变趋向分析》、李新魁的《数百年来粤方言韵母的发展》、黄家教的《广州方言的ɐ》、胡培周的《关于做好粤语正音工作的建议》、陈恩泉的《试论粤语在中国语言生活中的地位》、林运来的《论汉语双语建构与调控》等等,都是颇为引人注目的文章。特别值得一提的是:本届研讨会会有几篇论文提出了跟传统观念完全相左的论点,引起了与会学者的热烈讨论:李敬忠以他熟悉的壮侗语言和粤语进行比较,用事实论证了“粤语不是汉语方言”,而是一种由于汉语和古百越语言互相掺杂,从而形成具有新的特征,新的结构规律,既与现代普通话有血缘关系,而又和普通话距离很大的独立语言。这一大胆的假设还有待于进一步的深入研究来证实。施其生和麦耘两位年青的语言学者在他们的论文中分别对广州方言元音的音位和广州话的声调提出了前所未见的新观点:施君反对将广州方言元音归纳为8个音位的传统观念,认为广州话应该是11个音位,即长元音a、ɛ、œ、ɔ、i、y、u和短元音ɐ、e、ə、o;麦君提出广州话的声调应是11个而不是传统的九个,他认为广州话声调中的高平变调55和高升促变调35已构

成了新的字调，加上原有的9个就是11个单字调。与会学者对施、麦两位所提的新观点虽未能一致同意，却都一致认为：这些新观点不无一定道理，是很值得重视的①。

第二届国际粤方言研讨会上发表的许多精采论文，是粤语研究的最新成果，值得我们珍惜，值得我们永远保存。为此，我们决定编辑出版这本论文集，让出席这次研讨会的海内外学者留作纪念，也让因事未能出席会议或无缘参与这一盛会的同时道朋友们也有机会和我们共享这次研讨会的丰硕成果。论文集的公开出版，必将对粤方言的研究产生积极的促进作用，这是我们可以预料得到的。

这本论文集的面世，意味着第二届国际粤方言研讨会的全部会务业已胜利完成。让我们大家共同努力，不断进取，续续创造出更多更好的研究成果，带到第三届国际粤方言研讨会（澳门，1991）上去。

唐伯慧 1990年2月于广州

① 麦耘在会上发表的《广州话的声调》来不及整理成文，本论文集收入他另一篇论文《广州话的特殊35调》。

A Collection of Thesis
from
The 2nd International Cantonese
Dialect Discussion

Chief Editor: Zhan Bohui
Editor: Chinese Lingual Association of
Guangdong, Province
Chinese Dialect Institute of
the Chinese Department,
Jinan University

Jinan University Press

GuangZhou • 1 9 9 0

目 录

前 言	詹伯慧 (1)
第二届国际粤方言研讨会欢迎词	詹伯慧 (1)
在第二届国际粤方言研讨会开幕式上的书面讲话	卢钟鹤 (3)
在第二届国际粤方言研讨会开幕式上的讲话	李 辰 (5)
在第二届国际粤方言研讨会开幕式上的讲话	张 绰 (6)
第二届国际粤方言研讨会闭幕词	詹伯慧 (7)
粤方言研究中的几个理论问题	高华年 (8)
关于做好粤语正音工作的建议	胡培周 (11)
试论粤语在中国语言生活中的地位	陈恩泉 (13)
从广东语言生活看汉语双语建构及其双向交流	林运来 (17)
粤语是汉语族群中的独立语言	李敬忠 (22)
当代香港语言初探	谢常青 (30)
数百年来粤方言韵母的发展	李新魁 (35)
粤语的某些变韵现象	白宛如 (41)
南宁粤语语音演变趋向分析	杨焕典 (46)
广州话音节的构成及其数量	汤志祥 (52)
广州方言元音音位再探讨	施其生 (58)
广州方言的 ɛ	黄家教 (64)
广州话的特殊35调	麦 耘 (67)
近代广州话里的“私、师、诗”	陈万成 莫慧娴 (72)
粤语的读书音	廖国辉 (79)
乐昌白话的语音特点	余伟文 (83)
顺德话中的变音	林柏松 (86)
顺德方音变化初探	陈小枫 (89)
小榄话变调现象初探	郑伟聪 (93)
三水西南方言音系概述	甘于恩 (101)
莞宝片粤语语音特点	陈晓锦 (106)
信宜话的文白异读现象	叶国泉 罗康宁 (110)
论古明、微、泥、疑、日母字在四邑话的读音形式	赵健伟 丘学强 (114)
化州话及其声韵调特点	何科根 李 健 (120)
廉州话词汇底层的语音分析	王宗孟 (124)

海南省三亚市蛋家话音系及其特点	黄谷甘	(131)
粤语韵书《分韵撮要》的声母系统	彭小川	(135)
粤方言与侗台语语音系统的比较	陈佩瑜	(139)
从粤语看《广韵》寒桓韵分立的性质	陈定方	(144)
珠江三角洲粤方言常用词述略	唐伯慧	张日昇 (146)
香港电视新闻节目中的粤语与普通话用语初探	邹嘉彦 廖国辉 王培光 史涓	蔺 荪 (151)
广州话口语词在用字上的特点	曾子凡	(158)
广州话惯用语的一些特点	唐启远	(163)
谈粤语广告语言	陈慧英	(168)
广州话的“埋”字	罗伟豪	(173)
广州话潮汕话相同词语初探	林伦伦	(176)
粤方言古语词举隅	罗邦柱	(180)
粤方言的变调表完成体	黎纬杰	(182)
广州话“鬼”的语法特点	植符兰	(185)
粤语“先”分析	郑定欧	(189)
阳江话动词的动态	黄伯荣	(193)
增江流域粤方言的分布和特点	何伟棠	(196)
从水源音看惠州音系的归属	周日健	(204)
对惠州话系属问题的看法	杨烈雄	(212)
送气分调及相关问题	何大安	(216)
第二届国际粤方言研讨会会议述要	姜 波	(225)
关于“第二届国际粤方言研讨会”的报刊报导摘录		(226)
第二届国际粤方言研讨会与会者名录		(235)

Content

<i>Preface</i>	Zhan Bohui (1)
Address of Welcome at the Opening Ceremony of 2nd International Cantonise Dialect Discussion.....	Zhan Bohui (1)
Speech at the Opening Ceremony of the 2nd International Cantonise Dialect Discussion.....	Lu Zhonghe (2)
Speech at the Opening Ceremony of the 2nd International Cantonise Dialect Discussion.....	Li Chen (4)
Speech at the Opening Ceremony of the 2nd International Cantonise Discussion.....	Zhang Cuo (5)
Closing Address at the 2nd International Cantonise Dialect Discussion	Zhan Bohui (6)
A Few Theoretical Issues on the Research of Cantonise Dialect	Gao Huanjian (10)
A Proposal on Orthoepy of Cantonise Dialect.....	Hu Peizhou (12)
On Cantonise Dialect's Position in Chinese Language.....	Chen Enquan (17)
On the Bilingual Structure of Chinese and its Adjustment ——also on mutual communication of Mandarin and Cantonise	Lin Yunlai (22)
Cantonise, an Independent Language in Chinese Language Family	Li Jingzhong (30)
Initial Research on Current Hongkong Dialect.....	Xie Chang-qing (35)
Centuries of Development of Cantonise Dialect Vowels	Li Xinkui (41)
On the Variety of Vowel Rhyming Cantonise Dialect.....	Bai Wanru (46)
Analysis on the Dia-development of Cantonise Spoken in Nanning	Yang Huandian (52)
The Number of Cantonise Utterance Syllables and Their Structure	Tang Zhixiang (58)
Re-research on the Phonological Variety of Vowels in Cantonise	Shi Qisheng (64)
Pronunciation of <i>v</i> in Cantonise Dialect	Huang Jiajiao (67)

Special 35-tone in Cantonise Speech.....	Mai Yun (72)
“私si 师shi 诗shi” in Late Cantonise Speech	Chen Wan-cheng Mo Huixian (79)
Book-reading Pronunciation in Cantonise Speech.....	Liao Guohui (83)
Phonetic Feature of Lechang Dialect of Cantonise.....	Yu Weiwen (86)
Sound Change Phenomona of Shunde Dialect of Cantonise.....	Lin Baisong (89)
Initial Research of Shunde Dialect Phonology.....	Chen Xiaofeng (93)
Initial Research of Xiaolan Speech's Tone Change.....	Zheng Weicong (101)
On the Phonological System of the Dialect of the Southwest of Sanshui County	Gan Yu'en (106)
Phonetic Feature of Cantonise Variety in Dongguan-Bao'an Area	Chen Xiaojin (110)
Differentiation in the Utterance of Spoken-written Language of Xinyi	Ye Guoquan Luo Kangning (114)
The Vowel Pronunciation of Ancient “明、微、泥、疑、日” in Siyi County	Zhao Jianwei Qiu Xueqiang (120)
Huazhou Speech and its Rhyming Tone Feature.....	He Kegen Li Jian (124)
Deep Structure of Phonetic Analysis of the Vocabulary in Lianzhou Speech	Wang Zongmeng (131)
Phonological System of Danjia Dialect Used in Sanya, Hainan Island and its Linguistic Feature.....	Huang Gudan (134)
The System of Consonants in the Cantonise Book “Outline of Branch Rhyming”	Peng Xiaochuan (138)
Phonological Contrast of Cantonish Dialect and Tong-Tai Speech	Chen Pelyu (143)
On the Character of Han Huan Branch in the Book, Guangyun a Rhyming Dictionary.....	Chen Dingfang (145)
Common Words Usage of the Cantonise Dialect Spoken in the Pearl River Delta.....	Zhan Bohui Zhang Risheng (150)
Comparison of Cantonise with Mandarin in Newsbroadcast of Hongkong Television.....	Zou Jiayan Liao Guohui Wang Peiguang Shimei LinSun (162)
The Feature of Oral Vocabulary and its Usage.....	Zeng Zi-fan (166)
The Usage of Some Cantonise Speech.....	Tang Qiyun (171)
The Cantonise Language Used in Advertisement.....	Chen Huiying (174)
“埋 mai” in Guangzhou Speech.....	Luo Weihao (177)
On the Same Vocabulary Used Respectively in Guangzhou and Chaozhou	Lin Lunlun (179)

Archaic Words in Cantonise Dialect	Luo Bangzhu (181)
The Perfect Mood of Tone Change in Cantonise Dialect.....	Li Weijie (185)
Grammatical Feature of the Word “鬼 gui”	Zhi Fulan (189)
Grammatical Analysis of “先 xian”	Zheng Ding'ou (192)
On the Motion Conception of Yangjiang Speech.....	Huang Borong (200)
Geographic Variety of Cantonise Distributed in Zengjiang and its Lingual Feature.....	He Weitang (208)
The Phonetic Branch of Huizhou Dialect from Shuiyuan Sound Production	Zhou Rijian (212)
Views on the Lingual Branch of Huizhou Dialect.....	Yang Liexiong (225)
Subtone of the Utterance when it is Breathed Out.....	He Da'an (212)
<i>Meeting Briefing</i>	JiangBo (222)
<i>Some Extracts from Newspapers</i>	(226)
<i>List of Attendants</i>	(232)

第二届国际粤方言研讨会欢迎词

广东省中国语言学会会长
暨南大学中文系方言研究室主任 詹伯慧

各位领导、各位来宾、各位朋友、各位同志：

经过将近一年的筹备，第二届国际粤方言研讨会现在正式开幕了，请允许我代表筹备委员会，代表广东省中国语言学会全体会员，向到会的粤语专家们，向语言学界的朋友们表示热烈的欢迎！向光临大会指导的各位领导、各位来宾和大力资助这次研讨会的各个单位，热心关怀我们、支持我们的新闻传播媒介的同志们致以衷心的感谢和崇高的敬意！

此刻当我们揭开第二届国际粤方言研讨会的帷幕时，很自然会想起两年前这个时候首届国际粤方言研讨会在香港中文大学祖尧堂揭幕的情景。我们十分赞赏香港语言学界的朋友们首先倡导并组织举办了第一届国际粤方言研讨会，他们为粤方言的研究开了很好的头。这样一个定期举行的学术研讨会，给散居在海外各地的粤方言研究者提供了切磋学术、发表成果、交流心得、相互学习的良好机会。这不但对于粤方言的研究非常重要，对于汉语其它方言和汉民族共同语的研究，乃至对于整个语言科学的研究，也都是很有意义的。我们在探讨粤方言的学术问题时，必然会接触到相关的语言学理论和方法，也必然会接触到和其它语言（方言）的横向比较问题，接触到和古代汉语的纵向比较问题。我可以大胆地断言，对于在几千万海内外炎黄子孙中通行的如此重要的粤方言进行探讨，其意义和作用无疑是远远超出一般地方方言的范围的。

我非常荣幸地在这里向朋友们通报，报名参加这一届国际粤方言研讨会的学者是非常踊跃的，筹委会较早时就收到海内外学者报来的论文题目近六十个，比起在香港举行的第一届粤方言研讨会还要多。其后有54位学者陆续送来了45篇论文提要，现在我们把些论文提要汇编成册，发给到会学者。这次收到的论文包括粤语研究中的理论问题和实践问题，也包括对粤方言语音、词汇、语法的分析研究。内容是充实的，范围是广泛的。这反映出粤方言的调查研究在向纵深发展。尤其可喜的是：本届研讨会还收到了海峡对岸台湾中央研究院的语言学者辗转寄来的论文，要求大会请人代为宣读。这说明我们的研讨会是受到台湾语言学界的关注的。

朋友们，同志们，这次会议尽管由于各种原因，部分已经报名的学者未能亲临大会宣读论文，这给会务的安排带来了不少的困难。可是，为了不辜负海内外粤语学者的期望，近一年来，我和筹委会、会务组的同事们尽力克服困难，在各方的支持下，终于使这个深受海内外语言学界瞩目的研讨会在广州如期开幕。在这里，我要再一次代表筹委会，代表广东省中国语言学会，衷心感谢各位到会学者对这次研讨会的大力支持！

朋友们，同志们，学术事业是全人类共同的神圣事业，也是继往开来、永不中断的伟大事业。我们今天在这里举行了第二届国际粤方言研讨会，这就意味着今后必然还会接连不断

的有第三次、第四次的国际粤方言研讨会相继举行，这就意味着粤方言的研究工作将不断拓展、不断深入，让我们满怀丰收的喜悦来共同庆祝两年来粤方言研究中取得的可喜成绩，也让我们满怀希望和信心，预祝粤方言研究的园地更加繁花似锦，更加灿烂夺目！

祝第二届国际粤方言研讨会圆满成功！

祝到会的朋友们身体健康！事业兴旺！

谢谢大家！

在第二届国际粤方言研讨会开幕式上的书面讲话

广东省副省长
广东省语言文字工作委员会主任 卢钟鹤

各位来宾、各位专家学者：

由广东省中国语言学会和暨南大学方言研究室共同主办的第二届国际粤方言研讨会今天在广州隆重开幕，这是我省语言文字工作中的一件盛事。我因为另有重要会议，未能前来参加，感到非常抱歉。谨以书面代表广东省人民政府，代表广东省语言文字工作委员会向与会来宾和海内外的语言学者表示热烈的欢迎和诚挚的问候！向为筹办这次盛会作出努力的同志们表示衷心的感谢！

语言是人类最重要的交际工具。是社会发展的必不可少的因素。语言文字工作在我国社会主义现代化建设中，在文化教育事业的发展中发挥着重要的作用。我国语言资源丰富，方言情况复杂，大力开展各族语言和汉语方言的调查研究，对于贯彻执行党和政府制定的各项语言文字政策，特别是促进汉语规范化和推广普通话的工作，无疑有重大的现实意义。我们广东省是个多方言省份，存在着分属于粤、闽、客家三大方言系统的各种方言，如广府话、潮汕话、客家话等，在这许多方言中，以广州话为代表的粤方言又明显处于主导地位。在这种情况下，如何深入持久地在我省开展推广普通话工作，使民族共同语普通话能真正成为全省人民共同交际的语言工具，这就需要我们了解熟悉省内的各种方言，特别需要认真掌握粤方言的特点，只有认真掌握粤方言和普通话之间的差异，找到它们之间对应关系，才有可能在知己知彼的基础上做好“推普”工作。把粤方言的研究工作做好，并以此带动省内其它方言的研究争取在若干年内彻底摸清我省各地方言的情况，是摆在广东省语言文字工作者面前一项光荣而艰巨的任务。

近几年来，我省语言学者和港、澳及海外语言学者不断加强交流协作，齐心合力开展了卓有成效的方言研究工作，并且取得了不少的成果。珠江三角洲方言的调查就是穗港两地语言学者合作的一个良好范例。已经出版的两卷《调查报告》在海内外学术界引起了很好的反响。我们现在举行的两年一度的国际粤方言研讨会，为海内外粤语研究者提供了切磋学术、交流经验的良好机会，这样的研讨会必将进一步推动粤方言的研究工作，对于我省语言文字工作的开展，对于粤方言地区，包括港、澳地区语文教学质量的提高，也必然会产生积极的作用。

朋友们，同志们，我们广东省的语言文字工作头绪很多，任务很重，我们有决心有信心遵循党和国家的语文政策，在党的十三大四中全会的精神鼓舞下调动全省语言文字工作者的积极因素，扎扎实实地做好各项工作。我们恳切希望到会的各位专家学者对我省的语言文字工作提出宝贵的意见，我们特别希望我省的语言学者和港、澳及海外的粤语学者能加强合

作，共同探讨粤语研究和教学中的问题，使粤语的研究不断有新的成果，为现代语言科学的繁荣发展作出更多的贡献！

祝

会议圆满成功！

祝

与会专家学者身体健康，工作顺利！

谢谢大家！